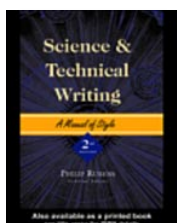


## Tres enfoques de redacción científico-técnica

Miguel Turrión\*

**RUBENS, Philip (director):** *Science and technical writing: a manual of style* (2.<sup>a</sup> edición). Nueva York: Routledge; 2001; 464 páginas. ISBN: 0-415-92551-7 (rústica); 0-415-92550-9 (cartoné). Precio: 25 dólares (rústica) o 90 dólares (cartoné).



La segunda edición de este manual de estilo constituye un recurso inestimable para quienes escriben en inglés, pues cubre sus diversas necesidades de comunicación en sentido amplio. Además, gran parte de las directrices que propone no son específicas de la ciencia o la técnica, sino de utilidad para redactores generalistas.

Sus capítulos principales tratan sobre: análisis de audiencias y planificación de documentos; cómo escribir para quienes leen en inglés sin que esta sea su lengua materna; gramática, uso y revisión para publicación; signos de puntuación en ciencia y técnica; ortografía; terminología especializada; números y símbolos; citas y referencias; generación de índices; ilustraciones; información gráfica; presentación, y diseño de documentos útiles.

El índice es excelente. Dentro de cada capítulo, la información está muy bien sistematizada, por secciones y subsecciones.

Me han parecido utilísimas las reflexiones sobre cómo redactar para una comunidad científica internacional que puede leer en inglés pero que no alcanza en este idioma las sutilezas que permite la propia lengua materna. El capítulo en cuestión propone tres técnicas: el «mínimo de palabras» (y máximo de ilustraciones, se entiende), el «inglés controlado» (con limitaciones muy estrictas de vocabulario, estructura y longitud de las frases, tiempos y voces verbales) y el «inglés internacional» (de fácil lectura por su precisión, congruencia y ausencia de ambigüedad). Los múltiples consejos sobre redacción aquí prodigados son tan de sentido común que me parecen extrapolables a cualquier otro idioma.

El capítulo de terminología especializada da orientaciones sobre siglas y acrónimos, nombres de organizaciones, terminología militar, terminología médica, términos y símbolos científicos y tecnología (informática, electrónica y telecomunicaciones).

El de números y símbolos presenta la notación científica normalizada, la manera de comparar las potencias de 10 y mucha más información útil para la redacción científica.

Afirma la editorial que en el presente manual se abordan exhaustivamente las técnicas que han revolucionado las comunicaciones electrónicas en los últimos ocho años. Este

aserto es de dimensión digamos... poética. Por ejemplo, no se hace mención a programas informáticos para la publicación electrónica, ni para tratar los símbolos y las ecuaciones matemáticas. Tampoco se insiste en cómo redactar para medios electrónicos (boletines, revistas o foros de debate).

**WILD, Johannes, y GAUS, Olaf (coordinadores):** *Journalistisches Schreiben für Wissenschaftler*. Hochschulwesen, Wissenschaft und Praxis (HSW). Neuwied: Luchterhand; 2001; 140 páginas. ISBN: 3-472-03558-7. Precio: 25 euros (rústica).



Ser científico no implica sólo investigar, sino también publicar y presentar los resultados. A quien no lo hace así le cuesta darse a conocer. Y ya hace mucho tiempo que por «publicar» no sólo se entiende un artículo en alguna revista científica, monografía o antología, sino saber llegar al público. La antología *Journalistisches Schreiben für Wissenschaftler* (Redacción periodística para científicos) pretende ayudar a sus lectores a alcanzar dicho objetivo. Científicos y periodistas aportan sus experiencias y perspectivas, dicen qué conviene tener en cuenta y qué problemas se plantean, y dan consejos prácticos a los autores.

Este libro es el resultado de un taller para científicos, planeado y realizado por sus coordinadores desde un punto de vista periodístico y universitario, y ha sido redactado por los participantes en el taller y otros autores familiarizados con la zona de contacto entre la comunidad científica alemana y el público.

Dedica dos capítulos a la relación entre la ciencia, los medios de comunicación y el público. Estudia cómo se presenta la ciencia a los medios y al público... y cómo debería presentarse; qué problemas pueden aparecer y qué conviene tener en cuenta. Los distintos capítulos son el resultado de los debates del taller, para que el lector pueda beneficiarse de los conocimientos de los participantes, conozca puntos de vista interesantes y reciba consejos útiles. Tienen la ventaja de la que ha disfrutado cada redactor, y la desventaja para el lector de cierta falta de ilación o de inevitables repeticiones de conceptos.

El libro está destinado a científicos que desean comunicar sus resultados al público y a universitarios que han de publicar, pero no se trata de una mera lista de comprobación de cómo redactar un texto o preparar una presentación. No es un texto eminentemente práctico, sino más bien una reflexión teórica sobre la comunicación en el terreno científico.

\* Dirección General de Traducción, Comisión Europea, Luxemburgo. Dirección para correspondencia: [miguel.turrión@cec.eu.int](mailto:miguel.turrión@cec.eu.int).

Tampoco es un libro para el gran público, ni se consigue habitualmente en librerías. Yo acabé encontrándolo en UniversitätsVerlagWebler, Holundergrund 1, D-33619 Bielefeld (tel.: +49 521/106-4679, fax: +49 521/106-6034).

MARI MUTT, José A.: *Manual de redacción científica* (7.<sup>a</sup> edición). Mayagüez (Puerto Rico): Departamento de Biología, Universidad de Puerto Rico; enero del 2004. <<http://caribjsci.org/epub1/index.htm>>.



Este tercer manual está publicado en Internet. No existe en versión impresa, ya que su contenido se actualiza periódicamente. Su propósito fundamental es ayudar a profesionales a redactar y publicar los resultados de sus investigaciones, pues el

autor parte de la tesis de que la investigación científica termina con la publicación del artículo científico (el que comunica por primera vez dichos resultados), momento en el que la contribución pasa a formar parte del conocimiento científico.

El manual se lee con facilidad y está bien estructurado en los siguientes cinco capítulos: «Fundamentos»; «Faltas comunes en la redacción científica»; «Partes del artículo científico»; «Preparación del manuscrito», y «Publicación del artículo». A ellos se suman las referencias.

Ofrece el autor abundantes ejemplos y consejos prácticos, así como enlaces muy pertinentes, variados y activos para profundizar en determinados aspectos. Por desgracia, algunos

enlaces exigen registrarse antes de la consulta y aportar una serie de datos sobre la actividad científica propia, lo que excluye a la mayoría de los profesionales del lenguaje.

Varios capítulos proponen ejercicios, bien de corrección de errores (con enlace a las soluciones), bien de análisis de las diversas partes de artículos científicos.

Cada epígrafe va acompañado de una cita, elegida por el autor con una buena dosis de ironía. Asimismo resulta (involuntariamente) irónico que este manual de redacción, escrito en español, presente los epígrafes con iniciales mayúsculas («Evaluación Preliminar y Envío a los Árbitros»), lo que es más propio del inglés. Precisamente, aunque el manual tiene un apartado dedicado a los anglicismos, en el que se hace hincapié en la situación específica de Puerto Rico, al autor se le escapan algunos (han aumentado *dramáticamente*; el resumen *informa* los resultados; consiste *de* un solo párrafo; es más *conveniente* para la imprenta colocar una tabla larga verticalmente que horizontalmente; todas las ilustraciones deben *aportar* significativamente al contenido del artículo).

La obra contiene también material y ejemplos en inglés. Como ésta es hoy la lengua internacional de la ciencia, el autor considera que los científicos que se asomen a leer su manual pueden querer, en algún momento, publicar en este idioma. Además, demuestra así que los principios de la redacción científica son comunes a ambas lenguas y que se puede escribir con precisión, claridad y brevedad en cualquier idioma.

Da buenas sugerencias para preparar cuadros y figuras (también electrónicas) y contiene una referencia a *Cómo escribir un artículo científico en inglés*, de Guy Norman, sobre las opciones que tiene el investigador hispanohablante que desea publicar en inglés.

En resumen: un manual excelente y de fácil consulta, que el autor pone generosamente a nuestro alcance en Internet.

